

**No. 42753**

---

**Mexico  
and  
International Maize and Wheat Improvement Center**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the International Maize and Wheat Improvement Center for the establishment of the Center Headquarters in Mexico (with additional protocol). Mexico City, 27 June 2003**

**Entry into force:** *15 March 2004 by notification, in accordance with article XVII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 24 May 2006*

---

**Mexique  
et  
Centre international d'amélioration du maïs et du blé**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Centre international d'amélioration du maïs et du blé relatif à l'établissement du Siège du Centre au Mexique (avec protocole additionnel). Mexico, 27 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *15 mars 2004 par notification, conformément à l'article XVII*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 24 mai 2006*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL CENTRO INTERNACIONAL DE MEJORAMIENTO DE MAÍZ Y TRIGO RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO DE LA SEDE DEL CENTRO EN MEXICO**

Los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominado "el Estado" y el Centro Internacional de Mejoramiento de Maíz y Trigo (CIMMYT) en adelante denominado "el Centro";

**CONSIDERANDO** que el Centro ha celebrado consultas con el Estado sobre el establecimiento de su sede en México, en adelante denominada "la sede";

**TOMANDO** en consideración que el Estado ha expresado su conformidad con el establecimiento de dicha sede; y

**DESEANDO** dejar constancia por medio del presente Acuerdo de todo lo relativo a su establecimiento y funcionamiento;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I**

**Objeto**

El presente Acuerdo tiene como objeto facilitar las tareas de colaboración del Centro en su relación con México.

**ARTICULO II**  
**Personalidad Jurídica**

El Estado reconoce personalidad jurídica internacional al Centro y su capacidad para celebrar toda clase de operaciones, actos y contratos y para intervenir en toda acción judicial y administrativa en defensa de sus intereses, todo ello de conformidad con la legislación nacional, sin perjuicio de las inmunidades y privilegios concedidos en el presente Acuerdo.

El Centro gozará de un estatuto no menos favorable que aquel que el Estado otorga a organismos internacionales, de la misma naturaleza, con sede o representación en México.

**ARTICULO III**  
**Inmunidad del Centro y de sus Bienes y Haberes**

El Centro, sus bienes y haberes gozarán de inmunidad de jurisdicción civil, penal y administrativa, salvo en los casos en que el Centro renuncie expresamente a esa inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

**ARTICULO IV**  
**Inmunidad de los Funcionarios y Empleados  
Extranjeros del Centro**

Los funcionarios y empleados extranjeros del Centro, que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de inmunidad civil, penal y administrativa respecto de las palabras o escritos y de todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluso después del cese de servicios al Centro, salvo que el Centro renuncie expresamente a tal inmunidad.

Los papeles y documentos en posesión de los funcionarios y empleados extranjeros del Centro, relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales al servicio del Centro, serán inviolables.

#### **ARTICULO V**

##### **Inmunidad de los Funcionarios de Nacionalidad Mexicana**

Los funcionarios del Centro de nacionalidad mexicana, estarán sujetos a la legislación nacional, salvo en los siguientes casos en que gozarán de:

- a) inmunidad de jurisdicción respecto de las palabras o escritos y de todos los actos u omisiones ejecutados en el desempeño de sus funciones oficiales, salvo que el Centro renuncie a tal inmunidad; e
- b) inviolabilidad de los papeles y documentos en su posesión relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales al servicio del Centro.

#### **ARTICULO VI**

##### **Inviolabilidad de los Locales del Centro y de sus Archivos**

Conforme a lo establecido en el Artículo III del presente Acuerdo, los locales del Centro, así como sus archivos y en general todos los documentos que le pertenezcan y se hallen en su posesión, serán inviolables y no serán objeto de medida ejecutoria alguna.

#### **ARTICULO VII**

##### **Comunicaciones**

El Centro podrá acceder, para sus fines, a los medios de comunicación que considere más apropiados para entablar contactos, especialmente con sus oficinas regionales, con otras organizaciones internacionales conexas, con departamentos gubernamentales y con personas morales y particulares.

El Centro gozará, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades de comunicación no menos favorables que aquellas acordadas por el Estado a los organismos internacionales con sede o representación en México, en lo que respecta a prioridades, contribuciones e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos, teléfonos y otras comunicaciones.

El Centro tendrá derecho a remitir y recibir su correspondencia por valijas, que tendrán las mismas inmunidades y privilegios que el correo y los envíos diplomáticos, a condición de que esas valijas lleven signos exteriores visibles que indiquen su carácter y contengan sólo documentos o artículos de uso oficial.

#### **ARTICULO VIII**

##### **Fondos y Divisas del Centro**

El Centro podrá, de conformidad con las disposiciones aplicables, constituir depósitos y tener en su posesión cualquier tipo de monedas libremente convertibles.

El Centro tendrá libertad de transferir, sujeto a la disponibilidad de divisas y a la observancia de la legislación vigente, cualquier moneda libremente convertible aplicando, en su caso, el tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de concertación de la operación.

#### **ARTICULO IX**

##### **Exenciones Fiscales al Centro**

El Centro gozará exclusivamente de las siguientes exenciones fiscales en el ejercicio de sus funciones oficiales:

- a) estará exenta únicamente de impuestos federales directos, establecidos por el Gobierno Federal, respecto de los ingresos obtenidos en su calidad de beneficiario efectivo y bienes afectos a dichas actividades;

- b) sin perjuicio del debido acatamiento a los reglamentos fitosanitarios en vigor, el Centro quedará también exento de restricciones, derechos e impuestos que de acuerdo con las leyes mexicanas pudieran causarse en la importación de semillas destinadas a la investigación científica;
- c) quedará relevada de toda responsabilidad relacionada con la retención o recaudación de los impuestos a que se refiere el inciso anterior, respecto del personal local contratado por el Centro para laborar en territorio nacional;
- d) podrá importar bienes de consumo para su uso oficial que sean necesarios para su operación, incluidas las publicaciones y el material audiovisual, libres del pago de los impuestos que se causen con motivo de su importación, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, debiendo cumplir con las regulaciones y restricciones no arancelarias que le sean aplicables de conformidad con la legislación nacional; entendiéndose que el Centro no reclamará exención alguna por concepto de derechos por remuneración de servicios públicos;
- e) podrá importar en franquicia diplomática libre del pago de impuestos que se causen con motivo de su importación o adquirir en el mercado local con devolución del impuesto al valor agregado, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, un número de vehículos para el uso oficial del Centro, proporcional al número de funcionarios extranjeros del mismo, acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, siempre que el valor en aduana de cada vehículo no exceda al equivalente en moneda nacional a treinta mil dólares de los Estados Unidos de América o su equivalente en otras monedas extranjeras, así como un vehículo para uso oficial y exclusivo del Director, sin límite de valor, cumpliendo en cualquier caso, con los requisitos y condiciones que establezcan las disposiciones legales aplicables.

La enajenación libre de impuestos de dichos vehículos, procederá cuando hayan transcurrido tres años contados a partir de la fecha de autorización de la importación en franquicia diplomática, debiéndose pagar el derecho de trámite aduanero, o de la fecha de autorización de la devolución del impuesto al valor agregado, tratándose de vehículos adquiridos en el mercado local, o antes de dicho plazo, cuando la enajenación sea como consecuencia del cierre del Centro siempre que se cumpla con los requisitos y condiciones que establezca la legislación nacional, a los miembros del personal extranjero de las representaciones de organismos internacionales.

## ARTICULO X

### **Exenciones Fiscales al Director del Centro, Funcionarios y Empleados Extranjeros**

El Director, los funcionarios y empleados extranjeros del Centro, que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de las exenciones fiscales siguientes:

- a) impuestos federales directos, sobre los sueldos, emolumentos e indemnizaciones derivadas del desempeño de sus funciones;
- b) cualquier impuesto directo sobre rentas cuya fuente se encuentre fuera de los Estados Unidos Mexicanos, salvo que sean residentes en México para efectos fiscales;
- c) el derecho de introducir a los Estados Unidos Mexicanos su equipaje y menaje de casa, libres del pago de impuestos que se causen con motivo de su importación, siempre que cumplan con los requisitos, plazos y condiciones que establece la legislación nacional;
- d) la importación en franquicia diplomática libre del pago de impuestos que se causen con motivo de la importación, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, de un vehículo de su propiedad para uso personal, o la posibilidad de adquirir un vehículo en el mercado local, con devolución del impuesto al valor agregado, cada tres años, siempre que el valor en aduana del vehículo no exceda del equivalente en moneda nacional a treinta mil dólares de los Estados Unidos de América o de sesenta mil dólares en el caso de un vehículo de su propiedad destinado al uso privado del Director durante su comisión en México, o su equivalente en otras monedas extranjeras y se cumpla con los requisitos a que se sujetan los miembros del personal extranjero de los organismos internacionales con representación en México, de conformidad con la legislación nacional. Asimismo, podrá solicitar autorización para la sustitución del vehículo, cada tres años, durante su comisión en México;
- e) la enajenación, libre del pago de impuestos que se causen con motivo de la importación del vehículo, importado conforme al inciso anterior, o la facultad de traspasarlo a otras misiones y oficinas o a su personal que tenga derecho al mismo y que se encuentre debidamente acreditado, siempre que en ambos casos se obtenga previamente la autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

La enajenación a que se refiere el párrafo anterior, procederá transcurridos tres años contados a partir de la fecha de la autorización de la franquicia diplomática o de la fecha de la autorización de la devolución del impuesto al valor agregado, tratándose de un vehículo adquirido en el mercado local, o antes de dicho plazo, en caso de fallecimiento del propietario del vehículo, siempre que en ambos casos se cumpla con los requisitos aplicables, en este mismo supuesto, a los miembros del personal extranjero de las representaciones de organismos internacionales.

En caso de término de comisión del propietario del vehículo antes del plazo de tres años, podrá solicitar autorización para su enajenación, siempre que hayan transcurrido cuando menos seis meses a partir de la fecha de la autorización de la importación en franquicia diplomática, previo el pago de los impuestos que se causen con motivo de la importación, de conformidad con la legislación nacional. Tratándose de un vehículo nacional, en caso del término de comisión del propietario antes del plazo de tres años, podrá autorizarse la enajenación, siempre que hayan transcurrido cuando menos doce meses a partir de la fecha de la devolución del impuesto al valor agregado.

## **ARTICULO XI**

### **Facilidades que se otorgan al Director del Centro y Funcionarios y Empleados Extranjeros**

El Estado tomará las medidas necesarias para garantizar al Director del Centro, a los funcionarios y empleados extranjeros, sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México, todas las facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones, en particular, con respecto a:

- a) su acreditación ante la Secretaría de Relaciones Exteriores;
- b) el otorgamiento de las visas correspondientes;
- c) la libertad de tránsito desde y hacia el país en beneficio de la adecuada ejecución de las actividades del Centro;



- d) la tramitación de los permisos necesarios para la importación temporal de equipos y materiales para su reexportación posterior; y
- e) en caso de disturbios internos o conflicto internacional, todas las facilidades necesarias para salir del país, si así lo desean, por los medios que se consideren más seguros y rápidos.

Se entenderá que el Director del Centro, los funcionarios y empleados extranjeros y sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México, no estarán sujetos a las restricciones de inmigración y registro de extranjeros y estarán exentos de todo servicio personal de carácter público, civil o militar.

## **ARTICULO XII**

### **Seguridad Social y Laboral**

El Centro, sus funcionarios y empleados extranjeros no quedarán sujetos a las disposiciones sobre seguridad social y laboral vigentes en los Estados Unidos Mexicanos.

En el caso del personal local contratado por el Centro para laborar en territorio nacional, sea que tuviere la nacionalidad mexicana o tratándose de extranjeros que gocen del *status* de residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos, éste deberá sujetarse a lo dispuesto por la legislación nacional en materia de seguridad social, laboral y tributaria. En este último caso, el Centro quedará relevado de toda responsabilidad relacionada con la retención o recaudación de los impuestos.

El Centro deberá informar a la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Dirección General de Protocolo, el cumplimiento de las obligaciones a que se refiere el párrafo precedente.

### **ARTICULO XIII**

#### **Representantes del Centro en Misión Temporal**

Los representantes del Centro en misión temporal en México gozarán de las inmunidades concedidas en el Artículo IV del presente Acuerdo y gozarán de las facilidades a que se refieren los incisos b), c) y e) del párrafo primero del Artículo XI y párrafo segundo de dicho Artículo.

### **ARTICULO XIV**

#### **Acreditación**

El Centro notificará por escrito a la Secretaría de Relaciones Exteriores, por conducto de la Dirección General de Protocolo:

- a) el nombramiento del Director del Centro y de sus funcionarios y empleados extranjeros, así como la contratación de personal local, indicando cuando se trate de ciudadanos mexicanos o de extranjeros residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos; y
- b) la llegada y salida definitiva del Director del Centro, los funcionarios y empleados extranjeros y la de sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México.

Asimismo, informará sin dilación cuando por cualquier motivo alguna de las personas citadas termine de prestar sus funciones en el Centro.

La Secretaría de Relaciones Exteriores expedirá al Director del Centro y a sus funcionarios y empleados extranjeros, una vez recibida la notificación de su designación y la documentación correspondiente para su registro, un documento acreditando su carácter.

## **ARTICULO XV**

### **Principio de Buena Fe**

Las inmunidades y privilegios a que se refiere el presente Acuerdo se otorgan en beneficio del Centro y no en provecho de los propios individuos. El Centro podrá renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario, en los casos en que, a su juicio, la inmunidad impida la acción de la justicia y pueda ser renunciada sin que se perjudiquen los intereses del Centro.

En todo tiempo y lugar, el Centro cooperará con las autoridades federales, estatales y municipales, a fin de evitar toda forma de abuso de las inmunidades, privilegios y facilidades establecidos en este Acuerdo y para garantizar la observancia de los reglamentos de policía y buen gobierno.

## **ARTICULO XVI**

### **Solución de Controversias**

El Centro deberá prever procedimientos adecuados para la solución de:

- a) las controversias a que den lugar los contratos u otros conflictos de derecho privado en las cuales sea Parte el Centro; y
- b) las controversias en que esté implicado un funcionario del Centro que por razón de su posición oficial goce de inmunidad, si el funcionario del Centro no ha renunciado a dicha inmunidad.

Toda diferencia entre el Centro y el Estado relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o cualquier arreglo o convenio complementario o suplementario, será solucionado por las Partes de común acuerdo.

## ARTICULO XVII

### Entrada en Vigor

El presente Acuerdo y su Protocolo entrarán en vigor a los treinta días contados a partir de la fecha en que el Centro acuse recibo de la notificación del Estado comunicándole que se han cumplido los requerimientos constitucionales necesarios para tal efecto.

Al entrar en vigor el presente Acuerdo y su Protocolo, las disposiciones de este último se aplicarán retroactivamente al 1º de enero de 2003.

## ARTICULO XVIII

### Enmiendas

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en los términos señalados en el Artículo XVII del presente Acuerdo.

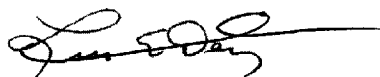
## ARTICULO XIX

### Denuncia

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante comunicación por escrito, dirigida a la otra Parte a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación.

Firmado en la Ciudad de México, el veintisiete de junio de dos mil tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS ;**



**Luis Ernesto Derbez Bautista  
Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR EL CENTRO INTERNACIONAL  
DE MEJORAMIENTO DE  
MAIZ Y TRIGO ;**



**Masaru Iwanaga  
Director General**

**PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL CENTRO INTERNACIONAL DE MEJORAMIENTO DE MAIZ Y TRIGO RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO DE LA SEDE DEL CENTRO EN MEXICO**

**CONSIDERANDO** que el Centro Internacional de Mejoramiento de Maiz y Trigo (CIMMYT) realiza estudios para mejorar la productividad, sostenibilidad y rentabilidad de los sistemas de producción de maíz y de trigo, los que desarrollan en gran medida a la industria agrícola mexicana;

**TOMANDO** en cuenta que la Ley del Impuesto al Valor Agregado en materia de enajenación de productos agrícolas y prestación de servicios a los agricultores para actividades agropecuarias les otorga la tasa cero, mismas que tienen una íntima relación con las actividades que lleva a cabo el CIMMYT;

Las Partes han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I**

En relación con el régimen fiscal previsto en el Artículo II del Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Centro Internacional de Mejoramiento de Maiz y Trigo relativo al Establecimiento de la Sede del Centro en México, las Partes convienen en que dicho Centro podrá solicitar la devolución del Impuesto al Valor Agregado (IVA) que le hubiese sido trasladado y que haya pagado efectivamente por la adquisición de los conceptos a que se refiere este Protocolo, siguiendo los procedimientos que para tal efecto establece la legislación nacional. La devolución procederá respecto de la adquisición de los bienes que a continuación se detallan, siempre que se destinen para uso oficial:

- a) vehículos emplacados y registrados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, proporcional al número de funcionarios extranjeros que laboren en el CIMMYT;

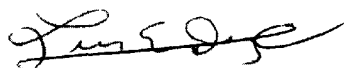
- b) refacciones, mantenimiento y gasolina hasta por 400 litros mensuales por vehículo, siempre que los mismos se encuentren emplacados y registrados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores;
- c) seguros para los vehículos antes mencionados, así como para los inmuebles que use el CIMMYT para la realización de sus funciones y gastos médicos;
- d) boletos de avión para personal acreditado ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, con pasaporte diplomático u oficial extranjero o con laissez passer;
- e) equipo de cómputo, así como mobiliario y equipo de oficina;
- f) gastos relacionados con la investigación referentes a materiales, reactivos químicos, equipo para laboratorio; tratamiento y manejo de semillas; material de campo y refacciones de maquinaria y equipo agrícolas; refacciones para el equipo de riego; gastos de impresión de publicaciones científicas y divulgación de éstas por cualquier medio, materiales didácticos y de capacitación; licencias y mantenimiento de software para trabajos de investigación; contratos de mantenimiento y servicio a equipo e instalaciones de laboratorio;
- g) gastos de mantenimiento referentes a reposición de equipo de áreas de servicios generales y telecomunicaciones; material y refacciones para mantenimiento y limpieza de instalaciones e inmuebles; servicios de reparación y mantenimiento de mobiliario; contratos de mantenimiento y servicios a equipo de servicios generales para edificios e instalaciones; mantenimiento de maquinaria agrícola; mantenimiento de equipo de riego y bombas;
- h) pagos por servicios de agua, vigilancia, luz, gas, telefonía convencional e inalámbrica y telecomunicaciones;
- i) arrendamiento, adaptación ; mejoras de inmuebles.

**ARTICULO II**

En todo lo no previsto por el Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Centro Internacional de Mejoramiento de Maíz y Trigo relativo al Establecimiento de la Sede del Centro en México y su Protocolo, el CIMMYT estará sujeto a las disposiciones fiscales aplicables vigentes en territorio nacional.

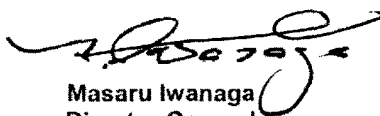
Firmado en la Ciudad de México, el veintisiete de junio de dos mil tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS †**



**Luis Ernesto Derbez Bautista  
Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR EL CENTRO INTERNACIONAL  
DE MEJORAMIENTO DE MAIZ  
Y TRIGO ‡**



**Masaru Iwanaga  
Director General**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL MAIZE AND WHEAT IMPROVEMENT CENTER FOR THE ESTABLISHMENT OF THE CENTER HEADQUARTERS IN MEXICO

The United Mexican States, hereinafter referred to as "the State" and the International Maize and Wheat Improvement Center (CIMMYT) hereinafter referred to as "the Center";

Considering that the Center has held consultations with the State on the establishment of its headquarters in Mexico, hereinafter referred to as "the headquarters";

Taking into consideration the fact that the State has expressed its consent to the establishment of the said headquarters; and

Wishing to place on record, through this Agreement, all matters relating to its establishment and operations;

Have agreed as follows:

*Article I. Purpose*

The purpose of this Agreement is to facilitate the collaborative tasks of the Center in relation to Mexico.

*Article II. Juridical Personality*

The State recognizes the international juridical personality of the Center and its capacity to perform any operation or act, to enter into any contract and to take part in any legal or administrative proceedings in defence of its interests, in accordance with Mexico's national legislation, without prejudice to the immunities and privileges provided for in this Agreement.

The Center shall enjoy a status no less favourable than that which the State grants to international entities of the same kind that have their headquarters or are represented in Mexico.

*Article III. Immunity of the Center and its Property and Assets*

The Center and its property and assets shall enjoy immunity from civil, criminal and administrative legal process, except in cases where the Center expressly waives such immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.



*Article IV. Immunity of Foreign Officials and Employees of the Center*

The foreign officials and employees of the Center who are duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy immunity from civil, criminal and administrative legal process in respect of words spoken or written and all acts performed during the exercise of their official functions, even after the cessation of their service with the Center, except when the Center expressly waives such immunity.

The papers and documents in the possession of the foreign officials and employees of the Center that relate to the performance of their official functions in the service of the Center shall be inviolable.

*Article V. Immunity of the Officials of Mexican Nationality*

The officials of the Center who are of Mexican nationality shall be subject to Mexico's national legislation, except that:

- (a) They shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed and all failures to act during the exercise of their official functions, unless the Center waives such immunity; and
- (b) The papers and documents in their possession that relate to the performance of their official functions in the service of the Center shall be inviolable.

*Article VI. Inviolability of the Premises and Archives of the Center*

In accordance with the provisions of Article III of this Agreement, the premises of the Center, and also its archives and, generally, all documents belonging to it and in its possession, shall be inviolable and shall not be subject to any measure of execution.

*Article VII. Communications*

The Center shall, for its operational purposes, have access to the means of communication that it considers most appropriate for maintaining contact with, in particular, its regional offices, related international organizations, governmental departments, other entities, and individuals.

The Center shall, for its official communications, enjoy communication facilities no less favourable than those granted by the State to the international organizations that have their headquarters or are represented in Mexico as regards priorities and fees and taxes on letters, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone calls and other communications.

The Center shall have the right to send and receive correspondence in pouches enjoying the same immunities and privileges as diplomatic bags, provided that the pouches carry visible external markings indicating their status and contain only documents and articles for official use.

*Article VIII. Funds and Currencies of the Center*

The Center may, in accordance with the applicable provisions, open bank accounts and possess any freely convertible currencies whatsoever.

The Center shall be free to transfer, subject to availability and to the legislation currently in force, any freely convertible currency, using in each case the market exchange rate applicable on the date of the transaction.

*Article IX. Fiscal Exemptions of the Center*

Exclusively in the exercise of its official functions, the Center shall enjoy fiscal exemptions as follows:

- (a) It shall be exempted only from direct federal taxes, established by the Federal Government, relating to income received as an effective beneficiary and to property earmarked for those functions;
- (b) Without prejudice to due compliance with the phytosanitary regulations in force, the Center shall also be exempted from restrictions, fees and taxes that, under Mexican law, may be imposed in connection with the importation of seeds intended for scientific research;
- (c) The Center shall be free of all responsibility regarding the retention or recovery of the taxes referred to in the preceding paragraph in respect of the local staff hired by the Center to work within Mexico's national territory;
- (d) It may import, for official use, consumer goods that are necessary for its functioning, including publications and audiovisual material, without paying the taxes imposed in connection with their importation, subject to prior authorization by the Ministry of Finance and to the non-tariff regulations and restrictions applicable under Mexican law, it being understood that the Center will not claim exemption in respect of payments for public utilities;
- (e) Subject to prior authorization by the Ministry of Finance, it may, for official use, import free of import duty or purchase locally with refunding of the value added tax a number of motor vehicles proportional to the number of its foreign officials accredited to the Ministry of Foreign Affairs, provided that the customs value of each vehicle does not exceed the equivalent in national currency of thirty thousand US dollars or the equivalent of that amount in other foreign currencies, and also import, for the exclusive official use of the Director, a vehicle without value limit, in all cases in compliance with the requirements and conditions specified in the applicable legal regulations.

Such vehicles may be sold or otherwise disposed of without the payment of taxes after the passage of three years from the date of authorization of their duty-free importation, but with the payment of the customs handling charge, or from the date of authorization of the refunding of value added tax in the case of vehicles purchased locally, or earlier if the reason for selling or otherwise disposing of them is the closure of the Center, provided that the requirements and conditions applying to the foreign staff of the offices of international organizations are met.

*Article X. Fiscal Exemptions for the Director and the Foreign Officials and Employees of the Center*

The Director and the foreign officials and employees of the Center who are duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy the following fiscal exemptions:

- (a) Exemption in respect of direct federal taxes on salaries, allowances and other emoluments arising out of the performance of their functions;
- (b) Exemption in respect of direct taxes on income received from a source outside the United Mexican States, unless they are resident in Mexico for fiscal purposes;
- (c) The right to bring into the United Mexican States their household effects free of import duty, provided that they comply with the requirements, time limits and conditions established in Mexican law;
- (d) Subject to prior authorization by the Ministry of Finance, the importation free of import duty of a motor vehicle owned by them for personal use or the possibility of acquiring a vehicle locally with the refunding of value added tax, every three years, provided that the customs value of the vehicle does not exceed the equivalent in national currency of thirty thousand US dollars (sixty thousand US dollars in the case of a vehicle owned by and intended for the private use of the Director during his term of office in Mexico) or the equivalent in other foreign currencies and that the requirements applying to the foreign staff members of international organizations with offices in Mexico are met, in accordance with Mexico's national legislation. In the same way, authorization may be requested for the replacement of the vehicle every three years during the assignment to Mexico;
- (e) Vehicles imported in conformity with the preceding paragraph may be sold or otherwise disposed of without the payment of import duty or may be transferred to other missions or offices or to the staff of other missions or offices that are duly accredited, provided that the prior authorization of the Ministry of Finance is obtained in both cases.

The entitlement referred to in the preceding paragraph shall start three years after the date of authorization of duty-free importation, or the date of authorization of the refunding of value added tax in the case of a vehicle purchased locally, or earlier in the event of the death of the vehicle owner, provided that the requirements applicable, also in the event of death, to the foreign staff members of the offices of international organizations are complied with.

If the assignment of the vehicle owner ends before the end of the three-year period, he may request authorization to sell the vehicle provided that at least six months have passed since the date of authorization of duty-free importation, subject to the payment of import duty in conformity with Mexico's national legislation. In the case of a vehicle purchased locally, if the assignment of the owner ends before the end of the three-year period, its sale may be authorized if at least twelve months have passed since the date of refunding of the value added tax.

*Article XI. Facilities granted to the Director of the Center and to its Foreign Officials and Employees*

The State shall take the measures necessary to ensure that the Director of the Center and its foreign officials and employees - with their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico - have all the facilities required for the performance of their functions, particularly as regards:

- (a) Accreditation to the Ministry of Foreign Affairs;
- (b) The granting of the appropriate visas;
- (c) Freedom to leave and enter Mexico on Center business;
- (d) The processing of permits necessary for the temporary importation of equipment and materials and their subsequent re-exportation; and
- (e) In the event of internal disturbances or international conflict, all the facilities necessary for leaving the country, if they so desire, by the means considered to be the most secure and rapid.

The Director of the Center and its foreign officials and employees - and also their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico - shall be exempted from immigration restrictions, from the obligation to register as foreigners and from all forms of civilian and military public service.

*Article XII. Social Security*

The Center and its foreign officials and employees shall not be subject to the social security regulations in force in the United Mexican States.

Local staff hired by the Center to work within Mexico, whether they have Mexican nationality or be foreigners with the status of permanent residents of the United Mexican States, shall be subject to the provisions of Mexico's national legislation that relate to social security and taxation. The Center shall be free of all responsibility for retaining or collecting taxes.

The Center shall notify the Ministry of Foreign Affairs, through the General Protocol Directorate, of the fulfilment of the obligations referred to in the preceding paragraph.

*Article XIII. Representatives of the Center on Temporary Assignment*

Representatives of the Center on temporary assignment in Mexico shall enjoy the immunities granted in Article IV of this Agreement and the facilities referred to in subparagraphs (b), (c) and (e) of the first paragraph of Article XI and in the second paragraph of that article.

*Article XIV. Accreditation*

The Center shall notify the Ministry of Foreign Affairs in writing, through the General Protocol Directorate, of:

- (a) The appointment of the Director of the Center and of its foreign officials and employees, and also the hiring of local staff, informing it accordingly when they are Mexican citizens or foreigners permanently resident in the United Mexican States; and
- (b) The arrival and final departure of the Director of the Center and its foreign officials and employees and of their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico.

Also, it shall inform the Ministry without delay when, for whatever reason, any of the aforementioned persons ceases to perform his functions at the Center.

The Ministry of Foreign Affairs shall, after receiving notification of their designation and the documentation necessary for registering them, send to the Director of the Center and its foreign officials and employees an accreditation document.

*Article XV. Principle of Good Faith*

The immunities and privileges referred to in this Agreement are granted for the benefit of the Center and not of particular individuals. The Center may waive the immunity of any official if, in its view, his immunity is impeding the course of justice and can be waived without harm to the interests of the Center.

At all times and in all places, the Center shall cooperate with the federal, state and municipal authorities for the purpose of preventing all misuse of the immunities, privileges and facilities provided for in this Agreement and ensuring compliance with police and good-government regulations.

*Article XVI. Settlement of Disputes*

The Center shall establish appropriate procedures for the settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts to which it is a party and other private-law disputes in which it may become involved; and
- (b) Disputes involving any official of the Center who, by reason of his official position, enjoys immunity, if that official has not waived his immunity.

Any difference between the Center and the State regarding the interpretation or application of this Agreement or of any complementary or supplementary arrangement or agreement shall be resolved by the Parties acting in common accord.

*Article XVII. Entry into Force*

This Agreement and its Protocol shall enter into force thirty days following the date on which the Center acknowledges receipt of the notification by the State that the necessary constitutional procedures have been completed.

Upon entry into force of this Agreement and its Protocol, the provisions of the latter shall apply retroactively to 1 January 2003.

*Article XVIII. Amendments*

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Article XVII of this Agreement.

*Article XIX. Denunciation*

Either Party may denounce this Agreement through a written communication transmitted to the other Party through diplomatic channels, giving six months' notice.

Signed in Mexico City on 27 June 2003 in two equally authentic originals in Spanish.

For the United Mexican States  
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA  
Minister of Foreign Affairs

For the International Maize and Wheat Improvement Center:  
MASARU IWANAGA  
Director General

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL MAIZE AND WHEAT IMPROVEMENT CENTER FOR THE ESTABLISHMENT OF THE CENTER HEADQUARTERS IN MEXICO

CONSIDERING that the International Maize and Wheat Improvement Center (CIMMYT) is carrying out research designed to increase the productivity, sustainability and profitability of maize and wheat production systems, in large measure benefiting Mexico's agricultural industry;

TAKING account of the fact that the Value Added Tax Law prescribes a zero tax rate with regard to the sale of agricultural products and to the provision of agricultural services to farmers, an activity closely connected with the activities of the CIMMYT,

The Parties have agreed as follows:

*Article I*

As regards the fiscal regime provided for in Article II of the Agreement between the United Mexican States and the International Maize and Wheat Improvement Center for the Establishment of the Center Headquarters in Mexico, the Parties agree that the Center may request the reimbursement of the value added tax which has been charged to it and which it has in fact paid in respect of the items referred to in this Protocol, in accordance with the procedures established for that purpose by Mexico's national legislation. The reimbursement shall relate to the items indicated below, provided that they are intended for official use:

- (a) Vehicles registered with and carrying licence plates issued by the Ministry of Foreign Affairs, the number of vehicles being proportional to the number of foreign officials working at the CIMMYT;
- (b) Repairs, maintenance and gasoline (400 litres per month per vehicle) of vehicles registered with and carrying licence plates issued by the Ministry of Foreign Affairs;
- (c) Insurance of the aforementioned vehicles, insurance of the buildings used by the CIMMYT and medical insurance;
- (d) Airline tickets for staff accredited to the Ministry of Foreign Affairs with a diplomatic passport or foreign officials with a laissez-passer;
- (e) Computers and office furniture and equipment;
- (f) Expenditures connected with research - laboratory materials and equipment, chemical reagents, the treatment and handling of seeds, materials for use in the field, repairs of agricultural machinery and equipment, repairs of irrigation equipment, the printing of scientific publications and their dissemination by whatever means, teaching and training materials, research software licences

and maintenance, and contracts for the maintenance and servicing of laboratory equipment and installations;

- (g) Expenditures connected with the maintenance and replacement of telecommunications equipment and of general services equipment, buildings maintenance and cleaning, furniture repairs and maintenance, contracts for the maintenance and servicing of general services equipment, the maintenance of agricultural machinery, and the maintenance of irrigation equipment and pumps;
- (h) Payments for water, electricity, gas, security services, landline and wireless telephones, and telecommunications;
- (i) The renting, adaptation and improvement of buildings.

*Article II*

In respect of all matters not covered by the Agreement between the Government of the United Mexican States and the International Maize and Wheat Improvement Center for the Establishment of the Center Headquarters in Mexico and its Protocol, the CIMMYT shall be subject to the applicable fiscal regulations currently in force within the national territory.

Signed in Mexico City on 27 June 2003 in two equally authentic originals in Spanish.

For the United Mexican States:

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA  
Minister of Foreign Affairs

For the International Maize and Wheat Improvement Center:

MASARU IWANAGA  
Director General



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET LE CENTRE INTERNATIONAL D'AMÉLIORATION DU MAÏS ET DU  
BLÉ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU SIÈGE DU CENTRE AU  
MEXIQUE

Les États-Unis du Mexique, ci-après dénommés " l'État " et le " Centre international d'amélioration du maïs et du blé (CIMMYT), ci-après dénommé " le Centre ";

Considérant que le Centre a consulté l'État quant à l'établissement de son siège au Mexique, ci-après dénommé " le siège ";

Tenant compte du fait que l'État a marqué son accord pour l'établissement dudit siège et

Désireux d'officialiser, par le biais du présent Accord, tout ce qui se rapporte à son établissement et son fonctionnement,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article I. Objet*

Le présent Accord a pour objet de faciliter les tâches de collaboration du Centre dans ses rapports avec le Mexique.

*Article II. Personnalité juridique*

L'État reconnaît la personnalité juridique du Centre et sa capacité de conclure toutes sortes d'opérations, d'actes et de contrats et d'intervenir dans toute action judiciaire ou administrative pour la défense de ses intérêts, conformément aux dispositions de la législation nationale, sans préjudice des immunités et privilèges concédés dans le présent Accord.

Le Centre jouira d'un statut non moins favorable que celui qui est accordé par l'État aux organismes internationaux de même nature, ayant leur siège ou une représentation au Mexique.

*Article III. Immunité du Centre, de ses biens et de ses avoirs*

Le Centre, ses biens et ses avoirs jouiront de l'immunité de juridiction civile, pénale ou administrative sauf dans les cas où le Centre y renonce expressément, étant entendu toutefois qu'aucune renonciation de ce genre ne pourra s'étendre à une mesure exécutoire, quelle qu'elle soit.

*Article IV. Immunité des fonctionnaires et employés étrangers du Centre*

Les fonctionnaires et employés étrangers du Centre, qui sont dûment accrédités auprès du Secrétariat aux relations extérieures, jouiront de l'immunité civile, pénale et administra-

tive en matière de paroles ou écrits et par rapport à tous les actes exécutés dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris après la suspension des services du Centre, sauf dans le cas où le Centre renoncerait expressément à cette immunité.

Les papiers et documents en la possession des fonctionnaires et employés étrangers du Centre et se rapportant à l'exercice de leurs fonctions officielles au service du Centre seront inviolables.

*Article V. Immunité des fonctionnaires de nationalité mexicaine*

Les fonctionnaires de nationalité mexicaine seront soumis à la législation nationale, sauf dans les cas suivants où ils jouiront de :

- a) L'immunité de juridiction en matière de paroles ou écrits et par rapport à tous les actes exécutés dans le cadre de leurs fonctions officielles, sauf dans le cas où le Centre renoncerait expressément à cette immunité et
- b) L'inviolabilité des papiers et documents en leur possession se rapportant à l'exercice de leurs fonctions officielles au service du Centre.

*Article VI. Inviolabilité des locaux du centre et de ses archives*

Conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, les locaux du Centre ainsi que ses archives et, de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent et se trouvent en sa possession, seront inviolables et ne feront l'objet d'aucune mesure d'exécution.

*Article VII. Communications*

Dans le cadre de la poursuite de ses objectifs, le Centre pourra accéder aux moyens de communication qu'il considère les plus appropriés pour établir des contacts, tout particulièrement avec ses bureaux régionaux, avec d'autres organisations internationales connexes, avec des services gouvernementaux ainsi qu'avec des personnes morales et physiques.

Pour ses communications officielles, le Centre jouira de conditions non moins favorables que celles qui sont accordées par l'État aux organismes internationaux ayant leur siège ou une représentation au Mexique, en ce qui concerne les priorités, les contributions ou impôts sur la correspondance, les câbles, télégrammes, radiogrammes, téléphotos, téléphones et autres communications.

Le Centre aura le droit de remettre et de recevoir sa correspondance par valises et celles-ci jouiront des mêmes immunités et privilèges que le courrier et les envois diplomatiques, à condition qu'elles portent des signes extérieurs visibles indiquant leur caractère et qu'elles contiennent uniquement des documents ou articles à usage officiel.

*Article VIII. Fonds et devises du Centre*

Le Centre pourra, conformément aux dispositions applicables, déposer sur un compte et avoir en sa possession tout type de monnaies librement convertibles.

Le Centre sera libre de transférer, sous réserve de la disponibilité des devises et du respect de la législation en vigueur, toute monnaie librement convertible en appliquant, le cas échéant, le taux de change en vigueur sur le marché à la date de concertation de l'opération.

*Article IX. Exonérations fiscales du Centre*

Le Centre jouira exclusivement des exonérations fiscales suivantes dans l'exercice de ses fonctions officielles:

- a) Il sera exempté uniquement des impôts fédéraux directs, établis par le Gouvernement fédéral, relatifs aux revenus obtenus en sa qualité de bénéficiaire effectif et pour les biens affectés aux dites activités;
- b) Sans préjudice du respect dû aux règlements phytosanitaires en vigueur, le Centre sera également exempté de restrictions, de droits et d'impôts qui, conformément à la loi mexicaine, pourraient affecter l'importation de semences destinées à la recherche scientifique;
- c) Il sera déchargé de toute responsabilité concernant la retenue ou la collecte des impôts visés à l'alinéa précédent, par rapport au personnel local engagé par le Centre pour travailler sur le territoire national;
- d) Il pourra importer des biens de consommation pour son usage officiel et qui s'avèrent nécessaires pour son fonctionnement, y compris les publications et le matériel audiovisuel, sans devoir payer les droits dus pour leur importation, sur autorisation préalable du Ministre des Finances et des Crédits Publics; il devra cependant respecter les réglementations et les restrictions autres que douanières qui seraient applicables en vertu de la législation nationale. Il est entendu que le Centre ne réclamera aucune exonération pour des droits qui ne constituent en fait qu'une rémunération pour des services publics;
- e) Sur autorisation préalable du Ministère des Finances et des Crédits Publics, il pourra importer en franchise diplomatique, sans devoir payer les impôts dus par leur importation, ou acquérir sur le marché local avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, un certain nombre de véhicules destinés à l'usage officiel du Centre, proportionnel au nombre de fonctionnaires étrangers y travaillant et accrédités auprès du Secrétariat aux relations extérieures, pour autant que la valeur douanière de chaque véhicule ne dépasse pas l'équivalent en devise nationale de trente mille dollars américains ou l'équivalent en d'autres devises étrangères; il pourra également acquérir un véhicule à l'usage officiel et exclusif du Directeur, sans limite de valeur, mais qui répondra dans tous les cas aux exigences et conditions établies par les dispositions légales applicables.

L'aliénation libre d'impôts de ces véhicules aux membres du personnel étranger des représentations d'organismes internationaux pourra se faire après trois ans, à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique, ou de la date d'autorisation du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, pour les véhicules achetés sur le marché local; elle pourra avoir lieu avant l'échéance de ce délai, si l'aliénation est due à la fermeture du Centre et pour autant que les exigences et conditions stipulées dans la législation natio-

nale soient respectées. En cas d'importation, il conviendra de payer les droits correspondants aux formalités douanières.

*Article X. Exonérations fiscales du Directeur du Centre, des fonctionnaires et des employés étrangers*

Le Directeur, les employés et fonctionnaires étrangers du Centre qui sont dûment accrédités auprès du Secrétariat aux relations extérieures, jouiront des exonérations fiscales suivantes:

- a) Des impôts fédéraux directs, sur les salaires, émoluments et indemnisations issus de l'exercice de leurs fonctions;
- b) De tout impôt direct sur les revenus, dont l'origine se trouve en dehors des États-Unis du Mexique, sauf s'ils sont résidents au Mexique aux effets fiscaux;
- c) Du droit d'introduire aux États-Unis du Mexique leurs biens personnels et articles ménagers, sans payer les impôts dus par leur importation, pour autant qu'ils respectent les exigences, délais et conditions établis dans la législation nationale;
- d) Sur autorisation préalable du Ministère des Finances et des Crédits Publics, tous les trois ans, ils pourront importer en franchise diplomatique, sans devoir payer les impôts dus par leur importation, ou acquérir sur le marché local avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, un véhicule en leur nom et pour leur usage personnel, pour autant que la valeur en douane du véhicule ne dépasse pas l'équivalent en devise nationale de trente mille dollars américains ou l'équivalent en d'autres devises étrangères; ce plafond sera élevé à soixante mille dollars dans le cas d'un véhicule appartenant au Centre et destiné à l'usage privé du Directeur pendant son affectation au Mexique, conformément à la législation nationale. De même, ils pourront demander l'autorisation de remplacer le véhicule, tous les trois ans, pendant la durée de leur affectation au Mexique;
- e) L'aliénation, libre du paiement des impôts dus en vertu de l'importation du véhicule, pour autant qu'il ait été importé conformément aux dispositions de l'alinéa antérieur, ou la faculté de le céder à d'autres missions et bureaux ou à leur personnel jouissant des mêmes facilités et dûment accrédité, pour autant que, dans les deux cas, le Ministère des Finances et du Crédit Public ait donné son autorisation préalable.

L'aliénation visée au paragraphe antérieur pourra s'effectuer après trois ans à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique ou de la date d'autorisation du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, pour un véhicule acheté sur le marché local, ou avant l'échéance de ce délai, en cas de décès du propriétaire du véhicule, pour autant que dans les deux cas, les exigences applicables, dans de telles circonstances, aux membres du personnel étranger des représentations d'organismes internationaux soient respectées.

Au cas où la mission du propriétaire du véhicule viendrait à se terminer avant le délai de trois ans cité précédemment, celui-ci pourra demander l'autorisation d'aliéner ledit véhicule, pour autant qu'au moins six mois se soient écoulés à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique, après le paiement préalable des impôts dus en raison de l'importation, conformément aux dispositions de la législation nationale. Dans le cas d'un véhicule national, au cas où la mission du propriétaire du véhicule viendrait à se terminer avant le délai de trois ans, l'aliénation pourra être autorisée pour autant qu'au moins douze mois se soient écoulés depuis la date de remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée.

*Article XI. Facilités accordées au Directeur du Centre et aux fonctionnaires et employés étrangers*

L'État prendra les mesures nécessaires pour garantir au Directeur du Centre, aux fonctionnaires et aux employés étrangers, à leurs conjoints et leurs familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, qui vivent avec eux au Mexique, toutes les facilités nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, tout particulièrement en ce qui concerne:

- a) Leur accréditation auprès du Secrétariat aux relations extérieures;
- b) L'octroi des visas correspondants;
- c) La liberté de déplacement de et vers le pays pour l'exercice adéquat des activités du Centre;
- d) Les formalités en vue d'obtenir les permis nécessaires pour l'importation provisoire des équipements et du matériel en vue de les réexporter ultérieurement; et
- e) En cas d'émeutes internes ou de conflit international, toutes les facilités nécessaires pour sortir du pays, s'ils le souhaitent, par les moyens considérés comme les plus sûrs et les plus rapides.

Il sera entendu que le Directeur du Centre, ses fonctionnaires et ses employés étrangers, ainsi que leurs conjoints et familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, qui vivent avec eux au Mexique, ne seront pas soumis aux restrictions d'immigration ni à l'enregistrement des étrangers et qu'ils seront exempts de tout service personnel à caractère public, civil ou militaire.

*Article XII. Sécurité sociale et professionnelle*

Le Centre, ses fonctionnaires et employés étrangers ne seront pas soumis aux dispositions relatives à la sécurité sociale et professionnelle en vigueur aux États-Unis du Mexique.

Dans le cas du personnel local engagé par le Centre pour travailler sur le territoire national, qu'il soit de nationalité mexicaine ou qu'il s'agisse d'étrangers qui jouissent du statut de résidents permanents aux États-Unis du Mexique, celui-ci devra respecter les disposi-

tions de la législation nationale en matière de sécurité sociale, professionnelle et fiscale. Dans ce dernier cas, le Centre sera déchargé de toute responsabilité concernant la retenue ou le paiement des impôts.

Le Centre devra informer le Secrétariat aux relations extérieures, par le biais de la Direction Générale du Protocole, de l'accomplissement des obligations visées au paragraphe précédent.

*Article XIII. Représentants du Centre en mission temporaire*

Les représentants du Centre en mission temporaire au Mexique bénéficieront des immunités accordées à l'article IV du présent Accord et jouiront des facilités indiquées aux alinéas b), c) et e) du premier paragraphe de l'article XI et du deuxième paragraphe dudit article.

*Article XIV. Accréditation*

Le Centre avertira par écrit le Secrétariat aux relations extérieures par la voie de la Direction Générale du Protocole:

- a) De la désignation du Directeur du Centre et de ses fonctionnaires et employés étrangers, ainsi que de l'engagement du personnel local; il indiquera ainsi s'il s'agit de ressortissants mexicains ou d'étrangers résidents permanents aux États-Unis du Mexique et
- b) De l'arrivée et du départ définitif du Directeur du Centre, des fonctionnaires et employés étrangers ainsi que de ceux de leurs conjoints et familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, et qui vivent avec eux au Mexique.

Ainsi, il signalera sans tarder quand, pour quelque raison que ce soit, une des personnes mentionnées cessera d'exercer ses fonctions au Centre.

Dès qu'il aura reçu la notification de la désignation et les documents correspondant à leur inscription, le Secrétariat des relations extérieures enverra au Directeur du Centre, ainsi qu'à ses employés et fonctionnaires étrangers, un document accréditant leur statut.

*Article XV. Principe de bonne foi*

Les immunités et privilèges visés au présent Article sont accordés dans l'intérêt du Centre et non à l'avantage personnel de ses employés et fonctionnaires. Le Centre pourra lever l'immunité de tout fonctionnaire dans les circonstances où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Centre.

Le Centre collaborera à tout moment et en tout lieu avec les autorités fédérales, gouvernementales et municipales en vue d'éviter toute forme d'abus auquel pourraient donner lieu les immunités, les privilèges et les facilités prévus par le présent Accord, d'assurer le respect des règlements de police et d'une bonne administration.

*Article XVI. Règlement des différends*

Le Centre devra prévoir des procédures appropriées pour résoudre:

- a) Les différends en matière de contrats ou autres de droit privé auxquels le Centre serait partie; et
- b) Les différends impliquant un fonctionnaire du Centre qui, en raison de sa situation officielle, jouit de l'immunité, pour autant qu'il n'ait pas renoncé à cette immunité.

Tout différend qui surgirait entre le Centre et l'État au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout arrangement ou accord complémentaire ou supplémentaire sera résolu par les Parties d'un commun accord.

*Article XVII. Entrée en vigueur*

Le présent Accord et son Protocole entreront en vigueur trente jours après la date à laquelle le Centre accusera réception de la notification de l'État lui communiquant que toutes les procédures constitutionnelles nécessaires ont été accomplies à cet effet.

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord et de son Protocole, les dispositions de ce dernier seront appliquées rétroactivement au 1er janvier 2003.

*Article XVIII. Modifications*

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties. Les modifications entreront en vigueur selon les modalités signalées à l'article XVII du présent Accord.

*Article XIX. Dénonciation*

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois adressé par la voie diplomatique et par écrit à l'autre Partie.

Signé en la ville de Mexico, le vingt-sept juin de l'an deux mil trois, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :  
Le Secrétaire aux relations extérieures,  
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour le Centre international d'amélioration du maïs et du blé:  
Le Directeur Général,  
MASARU IWANAGA

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE CENTRE INTERNATIONAL D'AMÉ-  
LIORATION DU MAÏS ET DU BLÉ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU SIÈGE  
DU CENTRE AU MEXIQUE

Considérant que le Centre international d'amélioration du maïs et du blé réalise des études en vue d'améliorer la productivité, la durabilité et la rentabilité des systèmes de production du maïs et du blé que l'industrie agricole mexicaine développe en grande partie,

Tenant compte que la loi sur la taxe sur la valeur ajoutée relative à l'aliénation de produits agricoles et à la fourniture de services aux agriculteurs pour des activités agricoles et d'élevage leur accorde le taux zéro, même si elles sont intimement liées avec les activités menées à bien par le CIMMYT,

Les Parties sont convenues de ce qui suit:

*Article I*

En ce qui concerne le régime fiscal prévu dans l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Centre international d'amélioration du maïs et du blé relatif à l'établissement du siège du centre au Mexique, les Parties sont convenues que ledit Centre pourra demander le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) qui lui aurait été comptée et qu'il aurait effectivement payée pour l'acquisition de concepts auxquels se rapporte le présent Protocole, en observant les procédures établies à cet effet par la législation nationale. Le remboursement se fera pour l'acquisition des biens détaillés ci-après, pour autant qu'ils soient destinés à son usage officiel:

- a) Les véhicules immatriculés et enregistrés auprès du Secrétariat aux relations extérieures, proportionnellement au nombre de fonctionnaires étrangers qui travaillent au CIMMYT;
- b) Les réparations, la maintenance et le carburant jusqu'à 400 litres mensuels par véhicule, pour autant que ceux-ci soient immatriculés et enregistrés auprès du Secrétariat aux relations extérieures;
- c) Les assurances pour les véhicules mentionnés précédemment, ainsi que les immeubles utilisés par le CIMMYT dans le cadre de ses fonctions et les frais médicaux;
- d) Les billets d'avion pour le personnel accrédité auprès du Secrétariat aux relations extérieures, titulaire d'un passeport diplomatique ou d'un passeport officiel étranger ou possédant un laissez-passer;
- e) Les équipements informatiques ainsi que le mobilier et les équipements de bureau;
- f) Les frais liés à la recherche en matière de matériaux, réacteurs chimiques et les équipements pour laboratoires, le traitement et la manipulation des semences; les outils ainsi que les réparations de machines et d'équipement agricole; les réparations du système d'irrigation; les frais d'impression de



publications scientifiques et la diffusion de celles-ci par quelque moyen que ce soit, les frais d'achat de matériel didactique et de formation; les licences et la mise à jour des logiciels destinés aux travaux de recherche; les contrats de maintenance et les services pour les équipements et les installations de laboratoire;

- g) Les frais de maintenance concernant le remplacement d'équipements dans le domaine des services généraux et des télécommunications; le matériel et les réfections pour la maintenance et le nettoyage des installations et des immeubles; les services de réparation et d'entretien du mobilier; les contrats d'entretien et les services prestés pour les équipements de services généraux relatifs aux immeubles et aux installations; la maintenance des machines agricoles; la maintenance des installations d'irrigation et des pompes;
- h) Les paiements pour les services de distribution d'eau, d'électricité, de gaz, pour les services de surveillance, de téléphonie traditionnelle et sans fil et pour les télécommunications;
- i) La location, l'adaptation et la rénovation d'immeubles.

#### *Article II*

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans l'Accord souscrit entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Centre international d'amélioration du maïs et du blé relatif à l'établissement du siège du Centre au Mexique et dans son Protocole, le CIMMYT se soumettra aux dispositions fiscales applicables et en vigueur sur le territoire national.

Signé à Mexico, le vingt-sept juin de l'an deux mil trois, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique:  
Le Secrétaire aux relations extérieures,  
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour le Centre international d'amélioration du maïs et du blé:  
Le Directeur Général,  
MASARU IWANAGA

